



# ACHIZIȚII PUBLICE

Contract Nr. 76/2022  
de achiziționare a serviciilor de traducere  
Cod CPV: 79530000-8

“19” ianuarie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>”IntraLex C&amp;C” SRL,</b> reprezentată prin director <b>Inesa Foltea,</b> care acționează în baza <b>Statut,</b> denumit(a) în continuare <b>Prestator,</b> Cod fiscal 1009600015576,  pe de o parte,	<b>Judecătoria Chișinău</b> reprezentată prin Președintele interimar <b>Șova Nicolae,</b> care activează în baza Hotaririi CSM nr.262/25 din 02.11.2021,denumit(a) în continuare <b>Beneficiar,</b> cod fiscal nr.1016601000256  pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Pârți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

**a.** Achiziționarea **serviciilor de traducere scrisă vice verse și orală cu asistența interpretului în ședințele de judecată,** denumite în continuare **Servicii,** conform procedurii de achiziție a serviciilor de valoarea mică.

**b.** Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația serviciilor, prezentată în anexa;

**c.** Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

**d.** În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

**e.** Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul contractului.

1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.

1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.

1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

## 2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de **Prestator.**

2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:

- 1-5 pagini – 2 zile bancare;
- 6-15 pagini – 4 zile bancare;
- 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
- pentru mai multe pagini pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.

### **3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.**

3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului

3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești, ce constituie **239000,00 lei**

**(două sute treizeci și nouă mii lei 00 bani), inclusiv TVA.**

3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

### **4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.**

4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:

- calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

### **5. Obligațiile părților.**

5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

a) să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;

b) la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

### **6. Forța majoră.**

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

### **7. Rezilierea contractului.**

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

1. Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;

2. Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;

3. Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;

4. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

### **8. Reclamații și sancțiuni.**

8.1. Dacă se constată lipsă în cărora acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

### **9. Dispoziții finale.**

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Părțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.

9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului
- Beneficiarului

9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la **“31 ” decembrie 2022.**

9.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "19" 01 2022.

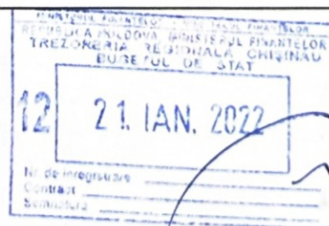
9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii S.R.L. "INTRALEX C&C"	Autoritatea contractantă
Adresa juridică: Acad. Ilie Untila 19, Chișinău	Adresa poștală: MD-2038, mun. Chișinău, Str. Nicolae Zelinski, 13
Tel. (mob.) (373)69108508, 022-21-02-88 e-mail: intralexcc@yahoo.com	Telefon: 022-52-01-76, 022-29-28-06
IBAN: MD36ML000000002251109138	Cont de decontare: MD88TRPBAA222990A15232AC
Denumirea băncii BC „Moldincombank” SA	Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Adresa poștală a băncii: filiala Centru	Adresa poștală a băncii:
Persoana de contact: Foltea Inesa	
Cod bancar: MOLDMD2X309	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1016601000256

### 13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C"  Inesa Foltea 	Semnătura autorizată:  Președintele interimar al Judecătoriei Chișinău Șova Nicolae    Contabil: Înregistrat Nr.: Trezoreria: Data:





# ACHIZIȚII PUBLICE

Procedura nr. ocds-b3wdp1-MD-1639552225794

## Contract Nr. 02/1001 de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-9

"10" ianuarie 2022

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Intralex C&C” reprezentată prin administratorul I. Foltea care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , certificat de înregistrare nr. 1009600015576  pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul adjunct V. Cojocaru care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> .  pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii nr. 21048685. în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „30” decembrie 2021.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vanzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

### 2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2022.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- factura ..... lex  
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

### 3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **11940 (unsprezece mii nouă sute patruzeci) lei.**
- 3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.
- 3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

### 4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
  - cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

### 5. Obligațiile părților

#### 5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

#### 5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.**
- b) **să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.**
- c) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
- d) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
  - Factura ..... 2 ex.

### 6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- 6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
- 6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
- 6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

### 7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;**
2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabiliți;
3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

## 8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

## 10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2022.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „10” ianuarie 2022.

## 11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

“Beneficiar”

SRL „Intralex C&C”  
Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19  
Tel. 068088608  
IBAN: MD41AG000000022514386410  
c/b AGRNMD2X493  
BC „Moldova Agroindbank” SA, fil. nr. 32  
Chișinău  
c/f 1009600015576

Centrul Național Anticorupție  
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198  
Tel. 257-337  
IBAN: MD89TRPBAA222990A16006AC  
C/b TREZMD2X  
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat  
C/f 1006601000222

## Semnăturile părților

„Prestator”

“Beneficiar”

Director

I. FOLTEA

Director adjunct

V. COJOCARU

Coordonat:

Șef al Secției evidență contabilă și retribuirea muncii

V. Racovița

Șef al Direcției logistică și administrare

E. Dutca

Inspector principal al Serviciului juridic

A. Sochircă



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 27/191/2023-VM  
privind achiziția de servicii

## I. PARTEA GENERALĂ

30.06.2023

mun. Chișinău

*Obiectul achiziției:* servicii de traduceri scrise: din limba română – în limba engleză și din limba engleză – în limba română

*Cod CPV:* 79500000-9

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ „INTRALEX C&C”, reprezentată prin dna Inesa FOLTEA, administrator, care acționează în baza statutului, înregistrată în Registrul de Stat cu nr. 1009600015576 din data de 05.05.2009, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI, reprezentată prin dl Arcadie ALBUL, viceguvernator, care acționează în baza Legii nr.548/1995 cu privire la Banca Națională a Moldovei, cu modificările ulterioare, denumită în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *serviciilor de traduceri scrise: din limba română – în limba engleză și din limba engleză – în limba română* denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip valoare mică nr. [ocds-b3wdp1-MD-1684936259326](#) din 31.05.2023, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din 28.06.2023.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - Anexa nr.1. *Specificația tehnică;*
  - Anexa nr.2. *Specificația de preț.*
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### Semnăturile electronice ale Părților:

Inesa FOLTEA  
Administrator

Digitally signed by Foltea Inesa  
Date: 2023.06.30 10:20:06 EEST  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Arcadie ALBUL  
Viceguvernator

Digitally signed by Albul Arcadie  
Date: 2023.06.30 10:00:22 EEST  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova





## **1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.4. Termenele de garanție/valabilitate a Serviciilor sunt indicate în Specificație.

## **2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea Serviciilor se va efectua, de către Prestator la adresa: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, în termenele prevăzute în Specificație.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) *Factura fiscală;*

b) *Actul de prestare a Serviciilor.*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în pct.2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor la destinația finală. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

## **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală orientativă a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 72 000,00 MDL (*șaptezeci și două mii lei, 00 bani*). Costul final al Contractului se determină în funcție de volumul Serviciilor solicitate și recepționate de Beneficiar, dar nu va depăși suma totală orientativă a prezentului Contract.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

a) *Plata pentru Serviciile prestate conform prezentului Contract se va efectua după prestarea Serviciilor în baza Actului de prestare a Serviciilor semnat de reprezentanții ambelor Părți și a facturii fiscale prezentate de Prestator, în decurs de 10 zile lucrătoare de la data recepționării și acceptării documentelor de către Beneficiar.*

b) *Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale, indicând toate elementele de identificare ale acesteia și datele bancare corecte, inclusiv ale Beneficiarului.*

c) *Transmiterea documentelor enumerate la pct. 2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista Serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

## **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

## **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 1 zile, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1. și pct.7.3., părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art.19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art.76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de Servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

## 10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este *nu se aplică*, în cuantum *nu se aplică* din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract

și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olograf se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2023.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

## **II. CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI**

### **Completare la Capitolul 4. Condiții de predare-primire**

4.3. În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt depistate erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala Prestatorului, în termen de 5 zile lucrătoare.

### **Completare la Capitolul 6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- e) să asigure corectitudinea traducerii;
- f) să acționeze conform nivelului de competență și diligență corespunzătoare cunoștințelor, competenței și experienței pe care le deține.
- g) să înceapă prestarea Serviciilor imediat ce Beneficiarul transmite Prestatorului, prin e-mail, documentele ce fac obiectul traducerii și termenul limită de executare a traducerii.

### Capitolul 13. Confidențialitate

13.1. Oricare dintre Părțile contractante se obligă în termenii și condițiile prezentului Contract să păstreze strict confidențiale toate datele și informațiile divulgate în orice manieră de către cealaltă Parte pe durata executării prezentului Contract, cu excepția cazului în care divulgarea este necesară pentru executarea Contractului și numai cu consimțământul scris prealabil al celeilalte Părți sau divulgarea este solicitată în mod legal de către autoritățile în drept a avea acces la informația prezentată în Contract.

### RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

**Prestator:**

**SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ  
„INTRALEX C&C”**  
*Adresa poștală:* MD-2025, mun. Chișinău, str.  
Acad. Ilie Untilă, 19  
*Telefon:* 022 210 288, 068 088 608, 069 108 508  
*E-mail:* [ifoltea@yahoo.com](mailto:ifoltea@yahoo.com)  
*Banca:* BC „MAIB” S.A., sucursala ‘Constantin  
Tanase’  
*Cod bancar:* AGRNMD2X493  
*Cod IBAN:* MD41AG000000022514386410  
*Cod fiscal:* 1009600015576  
*Cod TVA:* 0208985

**Beneficiar:**

**BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI**

*Adresa poștală:* MD-2005, mun. Chișinău,  
bd. Grigore Vieru, 1  
*Telefon:* 022 822 620  
*E-mail:* [official@bnm.md](mailto:official@bnm.md)

*Cod bancar:* NBMDMD2X

*Cod fiscal:* 79592

### Semnăturile Părților

**Prestator:**

Inesa FOLTEA  
Administrator

(semnat electronic)

**Beneficiar:**

Arcadie ALBUL  
Viceguvernator

(semnat electronic)